

Pagina de titlu



Pagina 1 din 26

Înapoi

Întregul ecran

Închide

leșire

Sonnets

William Shakespeare

Şase sonete tălmăcite de Ilinca Bernea

TEXT

équivalences 2002

équivalences

Pagina de titlu



Pagina 2 din 26

Înapoi

Intregul ecran

Închide

- © 2002 ILINCA DOBRESCU (Bucharest, Romania) [TRANSLATION]
- © 2001 MAT (Madrid, Spain) [COVER Nudo etéreo]
- © 2002 Daniel Chiribes (Bucharest, Romania) [Photo]
- © 2002 Adrian Rezus (Nijmegen, The Netherlands) [Edition]
- © 2002 ÉQUIVALENCES / POÈMES [PDFLATEX PDF/SCREEN]

produced by PDFT_EX14.H [© 2001 HÀN THẾ THÀNH] & created by $\text{LAT}_{FX} 2_{\varepsilon}$ with hyperref & PDF/SCREEN

This electronic edition is a *non-profit* publication

LATEX 2_{ε} © 1993–2001 THE LATEX PROJECT TEAM et al. HYPERREF © 1995–2001 SEBASTIAN RAHTZ PDF/SCREEN © 2001 ADRIAN REZUŞ [based on PDFSCREEN] PDFSCREEN © 1999–2001 C. V. RADHAKRISHNAN

TYPESET BY ROMANIANTEX © 1994–2001 ADRIAN REZUS PRINTED IN THE NETHERLANDS - AUGUST 20, 2002

leşire

poèmes équivalences Pagina de titlu Pagina 3 din 26 Înapoi Întregul ecran

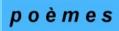
Închide

leșire

rencontres

William Shakespeare

Şase sonete tălmăcite de Ilinca Bernea 2002



Pagina de titlu



Pagina 4 din 26

Înapoi

Întregul ecran

Închide

leșire

oricât de aproape am fi nu suntem niciodată împreună dar nici îndeajuns de singuri încât să putem da de gustul uitării

ILINCA BERNEA Măștile adevărului

équivalences

Pagina de titlu







Pagina 5 din 26

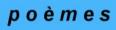
Înapoi

Întregul ecran

Închide

leșire





Pagina de titlu



Pagina 6 din 26

Înapoi

Întregul ecran

Închide

leșire

équivalences

Pagina de titlu



Pagina 7 din 26

Înapoi

Întregul ecran

Închide

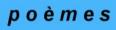
leșire

William Shakespeare Sonnets

Şase sonete

tălmăcite de

Ilinca Bernea



Pagina de titlu



Pagina 8 din 26

Înapoi

Întregul ecran

Închide

leșire

équivalences

Pagina de titlu



Pagina 9 din 26

Înapoi

Întregul ecran

Închide

leşire

21

So is it not with me as with that muse,
Stirred by a painted beauty to his verse,
Who heaven it self for ornament doth use,
And every fair with his fair doth rehearse,
Making a couplement of proud compare
With sun and moon, with earth and sea's rich gems:
With April's first-born flowers and all things rare,
That heaven's air in this huge rondure hems.
O let me true in love but truly write,
And then believe me, my love is as fair,
As any mother's child, though not so bright
As those gold candles fixed in heaven's air:
Let them say more that like of hearsay well,
I will not praise that purpose not to sell.

équivalences

Pagina de titlu



Pagina 10 din 26

Înapoi

Întregul ecran

Închide

leșire

XXI

Eu n-aş putea să-mi fac muza să plângă Pe versuri smăcuite-n chip frivol, Să-ţi fac un chip cioplit din cer şi undă, Făptura să ţi-o cânt în mi bemol;

Eu nu-ndrăznesc să te cunun cu luna, Să te-nrudesc cu soarele și marea, Din flori de-april să-ți împletesc cununa, Și să-ți aștern sub tălpi imensă, zarea;

Căci te iubesc cu-adevărat și pur, Cu dragoste maternă, ne-ngrădită Și nici un vers suflat cu praf de aur

Nu-i poate fi dublură în oglindă.

Prefer să tac decât să scriu vreun rând

Despre ce simt şi n-am de gând să vând.

équivalences

Pagina de titlu



Pagina 11 din 26

Înapoi

Întregul ecran

Închide

leşire

35

No more be grieved at that which thou hast done, Roses have thorns, and silver fountains mud, Clouds and eclipses stain both moon and sun, And loathsome canker lives in sweetest bud.

All men make faults, and even I in this, Authorizing thy trespass with compare, My self corrupting salving thy amiss, Excusing thy sins more than thy sins are:

For to thy sensual fault I bring in sense, Thy adverse party is thy advocate, And 'gainst my self a lawful plea commence:

Such civil war is in my love and hate,

That I an accessary needs must be,

To that sweet thief which sourly robs from me.

équivalences

Pagina de titlu



Pagina 12 din 26

Înapoi

Întregul ecran

Închide

leșire

XXXV

Nu poţi spăla cu lacrimi un rău neizbăvit, Există viermi în flori, noroaie-ascunse-n ape, Nori şi eclipse-ncarcă al aştrilor zenit, Cu umbre ce-ar putea meteahna s-o adape.

Toţi oamenii greşesc şi eu aduc căinţei Tribut, tot căutând prin vagi alegorii Să neg că-ntre păcate stă demonul dorinţei, Făcându-mi mintea dreaptă codoş al inimii.

Se-ntâmplă azi în mine ca-ntr-un război civil Chiar împotrivă-mi să pledez cu ură, Căci gândul mă trădează și apără servil

A trupului chemare și-a dragostei măsură. Cum aș putea să vreau de tine să mă rup Când mi-ai răpit și minte și inimă și trup!

équivalences

Pagina de titlu



Pagina 13 din 26

Înapoi

Întregul ecran

Închide

leşire

36

Let me confess that we two must be twain,
Although our undivided loves are one:
So shall those blots that do with me remain,
Without thy help, by me be borne alone.
In our two loves there is but one respect,
Though in our lives a separable spite,
Which though it alter not love's sole effect,
Yet doth it steal sweet hours from love's delight.
I may not evermore acknowledge thee,
Lest my bewailed guilt should do thee shame,
Nor thou with public kindness honour me,
Unless thou take that honour from thy name:
But do not so, I love thee in such sort,
As thou being mine, mine is thy good report.

équivalences

Pagina de titlu



Pagina 14 din 26

Înapoi

Întregul ecran

Închide

leșire

XXXVI

Deşi iubirea ne preschimbă într-unul Bine-ar fi totuşi să rămânem doi, Ca doar singurătății mele răul Să-i plimbe-n lume trena prin noroi.

Dragostea noastră ruptă-n două vieți Ne străjuiește sufletul proscris, Deși s-ar zice c-am fi doi asceți Ne rătăcim prin dezmierdări de vis.

De n-am fi doi n-aş mai putea ascunde Că vina care-o port e-a noastră toată, Tu mi-ai jertfi, mândrie, rang, virtute

În gura lumii hâdă și neroadă.

Păstrând secretul însă, te pot ascunde-n mine Şi-al meu fiind, în taină, să te bârfesc de bine.

équivalences

Pagina de titlu



Pagina 15 din 26

Înapoi

Întregul ecran

Închide

leșire

43

When most I wink then do mine eyes best see,
For all the day they view things unrespected,
But when I sleep, in dreams they look on thee,
And darkly bright, are bright in dark directed.
Then thou whose shadow shadows doth make bright
How would thy shadow's form, form happy show,
To the clear day with thy much clearer light,
When to unseeing eyes thy shade shines so!
How would (I say) mine eyes be blessed made,
By looking on thee in the living day,
When in dead night thy fair imperfect shade,
Through heavy sleep on sightless eyes doth stay!
All days are nights to see till I see thee,
And nights bright days when dreams do show thee me.

équivalences

Pagina de titlu



Pagina 16 din 26

Înapoi

Întregul ecran

Închide

leșire

XLIII

Sub pleoapele închise, imaginile-s clare Cu ochii larg deschişi văd umbre fade, Noaptea în vis fantoma ta-mi apare Lipită de privire şi-n întuneric arde.

Mi-e astfel noaptea zi şi ziua noapte, Numai cu ochii-nchişi te pot vedea, Oricât de mut ai fi sau de departe Umbra ta-mi înseninează calea.

Şi mă gândesc ce binecuvântare Ar fi ca-n plină zi întunecată, Când ochii-mi rătăcesc absent în zare,

Să-ţi întâlnesc privirea dintr-odată! Atunci lumina zilei s-ar preschimba în zi Şi dintr-un somn ciudat la viaţă m-aş trezi.

équivalences

Pagina de titlu



Pagina 17 din 26

Înapoi

Întregul ecran

Închide

leşire

44

If the dull substance of my flesh were thought,
Injurious distance should not stop my way,
For then despite of space I would be brought,
From limits far remote, where thou dost stay,
No matter then although my foot did stand
Upon the farthest earth removed from thee,
For nimble thought can jump both sea and land,
As soon as think the place where he would be.
But ah, thought kills me that I am not thought
To leap large lengths of miles when thou art gone,
But that so much of earth and water wrought,
I must attend, time's leisure with my moan.
Receiving nought by elements so slow,
But heavy tears, badges of either's woe.

équivalences

Pagina de titlu



Pagina 18 din 26

Înapoi

Întregul ecran

Închide

leșire

XLIV

Dac-al meu trup de carne ar fi gând Nedreptei depărtări ce ne desparte Nu s-ar împotrivi cer sau pământ Distanțe, timpuri, aşteptări deşarte,

N-ar mai conta că paşii mei şi-ai tăi Alte meleaguri calcă-n astă lume, Căci aş putea străbate munți şi văi Cu-a minții mele forță către tine.

Dar mă ucide gândul că nu-s gând, Mi-e trupul greu de ape și coline, Pedeapsa depărtării o înfrunt

De parcă mii de leghe-mi curg în vine. În neputința cărnii-mi aflu chinul Şi-ncerc prin lacrimi să forțez destinul.

équivalences

Pagina de titlu



Pagina 19 din 26

Înapoi

Întregul ecran

Închide

leşire

66

Tired with all these for restful death I cry,
As to behold desert a beggar born,
And needy nothing trimmed in jollity,
And purest faith unhappily forsworn,
And gilded honour shamefully misplaced,
And maiden virtue rudely strumpeted,
And right perfection wrongfully disgraced,
And strength by limping sway disabled
And art made tongue-tied by authority,
And folly (doctor-like) controlling skill,
And simple truth miscalled simplicity,
And captive good attending captain ill.
Tired with all these, from these would I be gone,
Save that to die, I leave my love alone.

équivalences

Pagina de titlu



Pagina 20 din 26

Înapoi

Întregul ecran

Închide

leșire

LXVI

Sătul acum de toate invoc odihna morții, Nu mai suport să tot implor zadarnic, Să văd ticăloşia făcând sorții, Credința fluturată-n chip fățarnic,

Nobleţea preschimbată în ridicol, Virginitatea grosolan vândută, Calea cea dreaptă pusă în pericol, Perfecțiunea jalnic ocărâtă,

Arta, limbă de lins mâna puterii, Unealtă-a saltimbancilor cetății, Vraci ce îmbracă-n vers păcatul firii,

Ieftinătatea-n haina simplității.

Aş vrea să-mi aflu moartea, sătul de-atâtea rele, Însă murind aş frânge sufletul dragei mele.



Pagina de titlu



Pagina 21 din 26

Înapoi

Întregul ecran

Închide

leșire

Ilinca Bernea

ieri era mai târziu decât azi

ÎNTÂLNIREA

équivalences

Pagina de titlu



Pagina 22 din 26

Înapoi

Întregul ecran

Închide

leșire

Ilinca Bernea: pseudonimul literar al Ilincăi Dobrescu, n. la 21 iulie 1974, în București

studii: "Colegiul Național Sfântul Sava" din București (1988–1992); Universitatea de Arte Teatrale și Cinematografice "I. L. Caragiale" din București (regie 1992–1996, diplomă de licență 1996)

regizoare de teatru:

stagiunea 1994–1995: regia spectacolului-examen "Setea și foamea" de Eugène Ionesco (la Teatrul Odeon din București, scena POD)

stagiunea 1995–1996: fragmente de spectacol (regie, scenografie): "Cum vă place" de William Shakespeare (la Teatrul *Odeon*, scena POD)

stagiunea 1997–1998: regia spectacolului "Cu ușile închise" de Jean-Paul Sartre (la Teatrul "Maria Filloti" din Brăila; turneu la Teatrul *Odeon*, Sala Majestic, în octombrie 1997)

équivalences

Pagina de titlu



Pagina 23 din 26

Înapoi

Întregul ecran

Închide

leșire

activități didactice și de cercetare: asistentă universitară la Facultatea de Sociologie și Asistență Socială din București; studii de doctorat (din ianuarie 2001) la Institutul de Psihologie "Mihail Ralea" al Academiei Române; cercetare curentă (studii de gen) la Institutul de Științe Sociale și Politice din București

scriitoare (poezie, proză scurtă, roman, dramaturgie originală și dramatizări, scenarii de teatru și film), traducătoare, eseistă (filosofie postlacaniană, studii de gen), redactoare (emisiuni de informație culturală TV, publicații electronice)

publicaţii:

în periodice (poezie, proză, eseuri, critică de teatru): Contrapunct (debut cu poezie: 1990), România literară (poezie: 1991–1997), Scena (critică de teatru) etc.; e-texte: Ignoranții, manifest al poeziei libere, în: Cartea virtuală — 50 de volume: literatură română contemporană, NOESIS, București 2001 [DATA CD]; în volume: Legile hazardului (versuri), CARTEA ROMÂNEASCĂ, București 1997, Iubiri în cămașă de forță (nuvele), CARTEA ROMÂNEASCĂ, București [în curs de apariție]

premii literare: premiu pentru poezie (Ministerul Culturii, București 1997); laureată a premiilor onc, secțiunea *Sinopsis* (scenariu de film: iulie 2000)

équivalences

Pagina de titlu



Pagina 24 din 26

Înapoi

Întregul ecran

Închide

leșire



équivalences

Pagina de titlu



Pagina 25 din 26

Înapoi

Întregul ecran

Închide

leșire

Cuprins

Wi	William Shakespeare Sonnets															7									
Ilinca Bernea Şase sonete															7										
	21																								9
	35																								11
	36																								13
	43																								15
	44																								17
	66						•																		19
Ilinca Bernea															21										

